

---

**Okrogli in žagani les - Terminologija - 10. del: Izrazi za razbarvanost in napad gliv**

Round and sawn timber - Terminology - Part 10: Terms relating to stain and fungal attack

Rund- und Schnittholz - Terminologie - Teil 10: Begriffe zu Verfärbung und Pilzbefall

Bois ronds et bois sciés - Terminologie - Partie 10: Termes relatifs à la discoloration et aux attaques des champignons

(standards.iteh.ai)

**Ta slovenski standard je istoveten z: EN 844-10:1998**

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/4e85b507-ccdb-47f5-be67-c8b9faf87688/sist-en-844-10-2003>

**ICS:**

01.040.79	Lesna tehnologija (Slovarji)	Wood technology (Vocabularies)
79.040	Les, hlodovina in žagan les	Wood, sawlogs and sawn timber

**SIST EN 844-10:2003****en,fr,de**

**iTeh STANDARD PREVIEW**  
**(standards.iteh.ai)**

[SIST EN 844-10:2003](#)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/4e85b507-ccdb-47f5-be67-c8b9faf87688/sist-en-844-10-2003>

EUROPEAN STANDARD  
NORME EUROPÉENNE  
EUROPÄISCHE NORM

EN 844-10

April 1998

ICS 01.040.79; 79.040

Descriptors: wood, sawlogs, sawn timber, vocabulary, appearance, discoloration, fungi, plant diseases, multilingual nomenclature

English version

## Round and sawn timber - Terminology - Part 10: Terms relating to stain and fungal attack

Bois ronds et bois sciés - Terminologie - Partie 10: Termes relatifs à la discoloration et aux attaques des champignons

Rund- und Schnittholz - Terminologie - Teil 10: Begriffe zu Verfärbung und Pilzbefall

This European Standard was approved by CEN on 6 March 1998.

CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration. Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the Central Secretariat or to any CEN member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the Central Secretariat has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Czech Republic, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Iceland, Ireland, Italy, Luxembourg, Netherlands, Norway, Portugal, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/4e85b507-ccdb-47f5-be67-c8b9faf87688/sist-en-844-10-2003>



EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION  
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION  
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

Central Secretariat: rue de Stassart, 36 B-1050 Brussels

Avant-propos

La présente norme européenne a été élaborée par le Comité Technique CEN/TC 175 "Bois ronds et sciages" dont le secrétariat est tenu par l'AFNOR.

Cette norme européenne devra recevoir le statut de norme nationale, soit par publication d'un texte identique, soit par entérinement, au plus tard en octobre 1998, et toutes les normes nationales en contradiction devront être retirées au plus tard en octobre 1998.

La présente partie de norme fait partie d'une série de normes de terminologie relatives aux produits de la forêt et de terminologie de leurs caractéristiques, en français, en anglais et en allemand.

Les autres parties de cette série sont :

- Partie 1 Termes généraux communs aux bois ronds et aux bois sciés.
- Partie 2 Termes généraux relatifs aux bois ronds
- Partie 3 Termes généraux relatifs aux bois sciés
- Partie 4 Termes relatifs à la teneur en humidité
- Partie 5 Termes relatifs aux dimensions des bois ronds
- Partie 6 Termes relatifs aux dimensions des bois sciés
- Partie 7 Termes relatifs à la structure anatomique du bois
- Partie 8 Termes relatifs aux singularités des bois ronds
- Partie 9 Termes relatifs aux singularités des bois sciés

Foreword

This European Standard has been prepared by Technical Committee CEN/TC 175 "Round and sawn timber", the secretariat of which is held by AFNOR.

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by October 1998 and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by October 1998.

This part standard is one of a series, being glossaries of terms for forest products and their characteristics together with definitions of these terms, in French, English and German.

Other parts in this series are :

- Part 1 General terms common to round timber and sawn timber.
- Part 2 General terms relating to round timber
- Part 3 General terms relating to sawn timber
- Part 4 Terms relating to moisture content
- Part 5 Terms relating to dimensions of round timber
- Part 6 Terms relating to dimensions of sawn timber
- Part 7 Terms relating to anatomical structure of timber
- Part 8 Terms relating to features of round timber
- Part 9 Terms relating to features of sawn timber
- Part 11 Terms relating to degrade by insects
- Part 12 Additional terms and general index

Vorwort

Diese Europäische Norm wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 175 "Rund- und Schnittholz" erarbeitet, dessen Sekretariat vom AFNOR gehalten wird.

Diese Europäische Norm muß den Status einer nationalen Norm erhalten, entweder durch Veröffentlichung eines identischen Textes oder durch Anerkennung bis Oktober 1998, und etwaige entgegenstehende nationale Normen müssen bis Oktober 1998 zurückgezogen werden.

Diese Norm ist ein Teil einer Terminologienorm über Forstprodukte und ihre Eigenschaften einschließlich deren Definitionen, in Französisch, Englisch und Deutsch.

Die anderen Teile dieser Norm sind:

- Teil 1 Gemeinsame allgemeine Begriffe über Rundholz und Schnittholz
- Teil 2 Allgemeine Begriffe über Rundholz
- Teil 3 Allgemeine Begriffe über Schnittholz
- Teil 4 Begriffe zum Feuchtegehalt
- Teil 5 Begriffe zu Maßen von Rundholz
- Teil 6 Begriffe zu Maßen von Schnittholz
- Teil 7 Begriffe zum anatomischen Aufbau von Holz
- Teil 8 Begriffe zu Merkmalen von Rundholz
- Teil 9 Begriffe zu Merkmalen von Schnittholz
- Teil 11 Begriffe zum Insektenbefall
- Teil 12 Zusätzliche Begriffe und allgemeiner Index

Partie 11 Termes relatifs aux dégradations dues aux insectes  
Partie 12 Termes supplémentaires et index général

Selon le Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, les instituts de normalisation nationaux des pays suivants sont tenus de mettre cette norme européenne en application: Allemagne, Autriche, Belgique, Danemark, Espagne, Finlande, France, Grèce, Irlande, Islande, Italie, Luxembourg, Norvège, Pays-Bas, Portugal, République Tchèque, Royaume-Uni, Suède et Suisse.

## 1 Domaine d'application

La présente partie de Norme définit les termes relatifs à la discoloration et aux attaques des champignons utilisés dans les Normes Européennes .

Les définitions de cette partie de norme sont destinées à une utilisation commerciale générale.

NOTE: En cas de litige, l'attention est attirée sur les définitions données dans les normes préparées par le CEN/TC 38 " Durabilité du bois et des matériaux dérivés " .

## 2 Termes et définitions

NOTE: La numérotation des termes est basée sur le numéro de cette partie de norme et est indépendante du numéro des articles.

According to the CEN/CENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Czech Republic, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Iceland, Ireland, Italy, Luxembourg, Netherlands, Norway, Portugal, Spain, Sweden, Switzerland and the United Kingdom.

## 1 Scope

This part of this standard defines terms relating to stain and fungal attack used in European Standards.

The definitions in this part standard are intended for general commercial use.

NOTE: In case of dispute, attention is drawn to the definitions given in standards prepared by CEN/TC 38 " Durability of wood and derived materials".

## 2 Terms and definitions

NOTE: The numbering of the terms is based on the number of this part standard and is independent of the clause number.

Entsprechend der CEN/CENELEC-Geschäftsordnung sind die nationalen Normungsinstitute der folgenden Länder gehalten, diese Europäische Norm zu übernehmen: Belgien, Dänemark, Deutschland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Luxemburg, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, Schweiz, Spanien, die Tschechische Republik und das Vereinigte Königreich.

## 1 Anwendungsbereich

Dieser Teil der Norm definiert Benennungen zu Verfärbung und Pilzbefall, die in Europäischen Normen vorkommen.

Die Definitionen in diesem Teil der Norm entsprechen dem allgemeinen Sprachgebrauch in der Praxis .

ANMERKUNG: In Streitfällen wird auf die Definitionen in den von CEN/TC 38 "Dauerhaftigkeit von Holz und Holzprodukten" ausgearbeiteten Normen hingewiesen.

## 2 Benennungen und Definitionen

ANMERKUNG: Die Numerierung der Begriffe bezieht sich auf die Nummer dieses Teiles der Norm. Sie ist unabhängig von der Abschnittsnumerierung.

REFERENCE REFERENCE Nr.	TERME TERM BENENNUNG	DEFINITION FRANÇAISE FRENCH DEFINITION FRANZÖSISCHE DEFINITION	DEFINITION ANGLAISE ENGLISH DEFINITION ENGLISCHE DEFINITION	DEFINITION ALLEMANDE GERMAN DEFINITION DEUTSCHE DEFINITION
10.1	fr en de altération biologique biodeterioration biologischer Abbau	Dégradation d'aspect et/ou des propriétés mécaniques causée par des agents biologiques.	Spoilage of appearance and/or loss of strength properties caused by biological agents.	Beeinträchtigung des Aussehens und/oder Verlust der mechanischen Eigenschaften durch biologische Einflüsse.
10.2	fr en de champignon fungus Pilz	Organisme sans chlorophylle qui se nourrit aux dépens des matières organiques.	Organism without chlorophyll, that obtains its nourishment from organic matter.	Organismus ohne Chlorophyll, der sich von organischen Stoffen ernährt.
10.3	fr en de durabilité naturelle natural durability natürliche Dauerhaftigkeit	Résistance intrinsèque du bois aux attaques d'organismes destructeurs [EN 350-2, terme 3.1].	Inherent resistance of wood to attack by wood destroying organisms [EN 350-2, term 3.1].	Die dem Holz eigene Widerstandsfähigkeit gegen einen Angriff durch holzerstörende Organismen.[EN 350-2, Benennung 3.1].
10.4	fr en de préservation du bois wood preservation chemischer Holzschutz	Technologie consistant à protéger le bois des altérations biologiques, par l'application de produits de traitement.	Technology of protecting wood from biodeterioration by the application of wood preservatives.	Maßnahmen, um durch die Anwendung von Holzschutzmitteln Holz vor biologischem Abbau zu schützen.
10.5	fr en de imprégnabilité treatability Tränkbarkeit	Facilité avec laquelle un bois peut être pénétré par un liquide (comme par exemple un produit de préservation) [EN 350-2 terme 3.4].	The ease with which a wood can be penetrated by a liquid (for instance a wood preservative) [EN 350-2, term 3.4]	Die Möglichkeit, inwieweit Holz von einer Flüssigkeit durchdrungen werden kann (z.B. durch Holzschutzmittel) [EN 350-2 Benennung 3.4].

SIST EN 844-10:2003

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/e85b507-ccdb-771d-1667-c8b9fd87388/sist-en-844-10-2003>

StandardPREVIEW  
(standard.iteh.ai)

REFERENCE REFERENCE Nr.	TERME TERM BENENNUNG	DEFINITION FRANÇAISE FRENCH DEFINITION FRANZÖSISCHE DEFINITION	DEFINITION ANGLAISE ENGLISH DEFINITION ENGLISCHE DEFINITION	DEFINITION ALLEMANDE GERMAN DEFINITION DEUTSCHE DEFINITION
10.6	fr traitement préventif en preservative treatment de vorbeugender chemischer Holzschutz	Traitement à l'aide d'un produit de préservation du bois, consistant à augmenter la résistance du bois aux altérations biologiques.	Treatment with wood preservative to improve the resistance of timber to biodeterioration.	Behandlung des Holzes mit Holzschutzmitteln, um die Widerstandsfähigkeit gegen den biologischen Abbau zu verbessern.
10.7	fr traitement curatif en remedial treatment de bekämpfende Behandlung	Traitement appliqué au bois, après sa mise en oeuvre, pour stopper une altération biologique et/ou empêcher une altération biologique ultérieure.	Treatment applied to wood to stop biodeterioration and/or prevent further biodeterioration after it has been installed in its service situation.	Behandlung von eingebautem Holz, um den biologischen Abbau aufzuhalten und/oder weiterem biologischen Abbau vorzubeugen.
10.8	fr discoloration en stain de Verfärbung	Modification de coloration naturelle du bois non associée à une perte de résistance.  NOTE: La discoloration peut être provoquée par un champignon, par les conditions atmosphériques, le contact avec des métaux ...etc.	Any variation from the natural colour of wood, which is not associated with a loss of strength.  NOTE: It may be the result of fungi, weathering, contact with metals...etc.	Jede Änderung der natürlichen Farbe des Holzes, die keine Verminderung der Festigkeit bewirkt.  ANMERKUNG: Sie kann durch Pilzbefall, Bewitterung, Metallkontakt usw. verursacht sein.
10.9	fr bleuissement en blue stain de Bläue	Discoloration causée par des champignons, d'intensité variant du bleu pâle au noir.  NOTE: Affecte généralement l'aubier de certaines essences de bois.	Stain, caused by fungi, where the discoloration ranges from pale blue to black.  NOTE: Usually affects the sapwood of certain species.	Von Pilzen verursachte hellblaue bis schwarze Verfärbung.  ANMERKUNG: Kommt gewöhnlich bei Splintholz bestimmter Holzarten vor.



REFERENCE REFERENCE Nr.	TERME TERM BENENNUNG	DEFINITION FRANÇAISE FRENCH DEFINITION FRANZÖSISCHE DEFINITION	DEFINITION ANGLAISE ENGLISH DEFINITION ENGLISCHE DEFINITION	DEFINITION ALLEMANDE GERMAN DEFINITION DEUTSCHE DEFINITION
10.9.1	fr en de bleuissement profond deep blue Verblauung; tiefe Bläue	Bleuissement impossible à éliminer par un léger rabotage.  NOTE: D'une profondeur approximativement supérieure à 2 mm .	Blue stain that cannot be removed by surface planing.  NOTE: More than approximately 2 mm deep.	Bläue, die durch leichtes Hobeln nicht entfernt werden kann.  ANMERKUNG: Mehr als etwa 2 mm tief.
10.9.2	fr en de bleuissement léger surface blue Anbläue; Oberflächenbläue	Bleuissement superficiel qui peut disparaître par un léger rabotage.  NOTE: D'une profondeur approximativement inférieure à 2 mm .	Superficial blue stain that can be removed by surface planing.  NOTE: Less than approximately 2 mm deep.	Oberflächliche Bläue, die durch leichtes Hobeln entfernt werden kann .  ANMERKUNG: Weniger als etwa 2 mm tief.
10.10	fr en de queue de vache brown streak Braunstreif; Einlauf	Type de discoloration se présentant sous forme de flammes brunes.  NOTE: Elle apparaît seulement après l'abattage.	Stain in the form of brownish flame-like patches.  NOTE: It occurs only after felling.	Verfärbung in Form von braunen, geflammten Streifen.  ANMERKUNG: Tritt nur nach der Fällung auf.
10.11	fr en de coeur rouge (du hêtre) red heart (in beech) Rotkern (bei Buche)	Discoloration rouge ou brune affectant la partie centrale du bois de hêtre, nettement délimitée.	Red or brown stain affecting the central portion of beech wood, sharply defined.	Rot oder braun verfärbter, scharf abgegrenzter Kernteil von Buchenholz.
10.11.1	fr en de rouge flammé (du hêtre) doty red heart (in beech) Spritzkern (bei Buche)	Coeur rouge du hêtre altéré qui apparaît sur les bouts du bois rond sous une forme d' étoile.	Unsound red heart of beech which appears at the ends of roundwood in a star-like form.	Kranker Rotkern bei Buche, der an den Enden von Buchenrundholz in sternförmiger Art erscheint.



REFERENCE REFERENCE Nr.	TERME TERM BENENNUNG	DEFINITION FRANÇAISE FRENCH DEFINITION FRANZÖSISCHE DEFINITION	DEFINITION ANGLAISE ENGLISH DEFINITION ENGLISCHE DEFINITION	DEFINITION ALLEMANDE GERMAN DEFINITION DEUTSCHE DEFINITION
10.12	fr veine noire en black streak de dunkle Ader	Zone noirâtre suivant un cerne d'accroissement dans certaines espèces feuillues.  NOTE: Elle apparaît sous la forme d'une ligne noire sur les bois sciés.	Dark zone in some species of hardwood along a growth ring.  NOTE: It shows as a dark streak in sawn timber.	Dunkler Bereich eines Wachstumsringes bei einigen Laubholzarten.  ANMERKUNG: Dieser zeigt sich als dunkler Streifen im Schnittholz.
10.13	fr moisissure en mould de Schimmel	Développement fongique sous forme duveteuse et poudreuse qui peut se former à la surface du bois en atmosphère humide.  NOTE: Fungal growth having a woolly or powdery appearance that can form on the surface of wood in damp conditions.	Fungal growth having a woolly or powdery appearance that can form on the surface of wood in damp conditions.	Wolliges oder pulveriges Pilzwachstum, das an der Holzoberfläche in feuchtem Klima entstehen kann.
10.14	fr pourriture en rot de Fäule	Décomposition du bois sous l'action de champignons ou d'autres micro-organismes créant un ramollissement, une perte de masse et de résistance progressive, et souvent un changement de texture et de couleur.	Decomposition of wood by fungi or other micro-organisms resulting in softening, progressive loss of mass and strength, and often a change of texture and colour.	Zersetzung des Holzes durch Pilze oder andere Mikroorganismen, die zu einem Erweichen, zunehmenden Verlust an Masse und Festigkeit sowie oft zu einer Änderung von Textur und Farbe führt.
10.15	fr échauffure en dote de leichte Fäule; Hartfäule	Premier stade de la pourriture, caractérisé par des veines ou des discolorations dans le bois, la texture générale et les propriétés mécaniques restant encore plus ou moins inchangées.  NOTE: Elle survient avant l'abattage ou pendant le stockage.	Early stage of rot, characterized by discoloured streaks or patches in the wood, where the general texture and strength properties remain more or less unchanged.  NOTE: It occurs prior to felling or during storage.	Frühes Stadium der Fäule, die durch verfärbte Streifen oder Flecken gekennzeichnet ist; die allgemeine Textur und die Festigkeitseigenschaften des Holzes sind noch mehr oder weniger unverändert.  ANMERKUNG: Entsteht vor der Fällung oder bei der Lagerung.